

**Gonzalo Jiménez de la Espada (1874-1938). Profesor. ES**

**Perfil biográfico.** Hijo de Marcos Jiménez de la Espada, insigne científico y americanista español, nació en Salamanca. Ya en su juventud tomaría contacto con la Institución Libre de la Enseñanza a cuyo ideario se mantendría siempre fiel, siendo discípulo de Giner de los Ríos. Una vez licenciado por la Universidad Complutense, se trasladaría en 1907, cuando contaba 33 años a Japón, donde ejercería como profesor de español en la Universidad de Tokio durante diez años, tiempo que además aprovechó para hacerse con la cultura de este país que hasta entonces era tierra ignota para los intelectuales y el público general español. Vuelto a España, trabajaría para el Instituto Escuela y para el Centro de Estudios Históricos. Moriría en Barcelona en plena guerra civil.

**Actividad traductora.** EL krausismo y la Institución siempre prestaron una gran atención a la renovación cultural de la sociedad a través de la traducción. En este sentido, Jiménez de la Espada fue un fiel representante de esta corriente ideológica. Su mayor rendimiento cultural es la versión que de los cuentos tradicionales japoneses hizo en 1913 en Tokio bajo el título de *Cuentos del Japón viejo* (Tokio: Takejiro Hasegawa, 1913), colección en la que recogía unos diez títulos de la cuentística clásica nipona. Desde esta situación privilegiada de conocedor de una cultura que entonces resultaba exótica también dio a conocer en España la obra de Inazō Nitobe *Bushido. El alma de Japón* (Madrid: Editorial Daniel, 1909), escrita en inglés, donde se estudia el modo de vida de los samuráis. Alguna otra traducción más que realizó no añade nada al mérito de estas dos obras que le convirtieron en el adelantado de la cultura nipona en nuestro país. Gran mérito suyo fue también el haber formado una generación de hispanistas japoneses, entre ellos al primer traductor del *Quijote* a esta lengua oriental.

**Bibliografía.** Hidehito Higashitani, "Gonzalo Jiménez de la Espada, emisario cultural de primera categoría", en *El Imparcial*, 27-04-2009. Este artículo que representa la mejor información sobre el traductor, se obtiene en el enlace <http://www.elimparcial.es/mundo/gonzalo-jimenez-de-la-espada-emisario-cultural-de-primera-categoria-38371.html>. Véase también La reedición de los *Cuentos del Japón viejo* de Julio Baquero Cruz y José Pazó Espinosa para la Colección ocho islas (Palencia, 2009).

[Miguel Á. Vega, 2013]